

Przekład.

128.

Protokół

podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r. dotyczący poprawki do art. 15 Umowy Związku Narodów. (zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r. — Dz. U. R. P. № 86 poz. 777).

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, JÓZEF PIŁSUDSKI,

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 5 października, tysiąc dwieście dwudziestego pierwszego roku podpisany został w Genewie protokół, dotyczący poprawki do art. 15 Umowy Związku Narodów o brzmieniu następującem:

P r o t o c o l e

signé à Genève le 5 Octobre 1921 relativement à un amendement à l'article 15 du Pacte de la Société des nations.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

NOUS JÓZEF PIŁSUDSKI,

CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS,

À tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, faisons savoir ce qui suit:

Un protocole, relatif à un amendement à l'article 15 du Pacte de la Société des Nations ayant été signé à Genève le 5 octobre mil neuf cent vingt et un, protocole, dont la teneur suit:

Protokół dotyczący poprawki do artykułu 15 Umowy.

Drugie Zgromadzenie Związku Narodów pod przewodnictwem Jego Eksceleencji Jonkheer H. A. van Karnebeek'a, z udziałem sir Eric'a Drummond'a, Sekretarza Generalnego, na posiedzeniu dnia 4 października 1921 r. powzięło następującą uchwałę zawierającą poprawkę do art. 15 Umowy.

„Pierwszy ustęp art. 15 zredagowany będzie jak następuje:

„O ile powstanie pomiędzy Członkami Związku spór mogący doprowadzić do zerwania, i, o ile spór ten nie jest poddany procedurze arbitrażowej lub załatwieniu na drodze sądowej, przewidzianemu w art. 13, Członkowie Związku zgadzają się przedstawić go Radzie. W tym celu wystarcza, aby jeden z nich zawiadomił o sporze tym Sekretarza Generalnego, który powieźmie wszelkie zarządzenia w celu przeprowadzenia dochodzenia i zbadania całkowitego sprawy”.

Niżej podpisani, należycie upetnomocnieni oświadczają, w imieniu Członków Związku, których reprezentują, że przyjmują powyższą poprawkę.

Protokół niniejszy pozostanie otwarty do podpisu Członków Związku; będzie on ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne złożone zostaną w możliwie krótkim czasie w Sekretarjacie Związku.

Uzyska on moc obowiązującą zgodnie z art. 26 Umowy.

Poświadczony za zgodność odpis niniejszego protokołu zostanie przesłany Członkom Związku przez Sekretarza Generalnego.

Sporządzono w Genewie, dnia piątego października tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku, w jedynym egzemplarzu, którego teksty francuski i angielski będą jednakowo wiarogodne, i który złożony zostanie w archiwach Sekretarjatu Związku.

Przewodniczący drugiego Zgromadzenia: *van Karnebeek*

Sekretarz Generalny:
Eric Drummond

V. WELLINGTON-KOO
(Chiny).

Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 15 du Pacte.

„Le premier alinéa de l'article 15 sera rédigé comme suit:

„S'il s'élève entre les Membres de la Société un différend susceptible d'entraîner une rupture et si ce différend n'est pas soumis à la procédure de l'arbitrage ou à un règlement judiciaire prévu à l'article 13, les Membres de la Société conviennent de le porter devant le Conseil. A cet effet, il suffit que l'un d'eux avise de ce différend le Secrétaire général, qui prend toutes dispositions en vue d'une enquête et d'un examen complet”.

Les soussignés, dûment autorisés déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée: *Van Karnebeek*
Le Secrétaire Général:
Eric Drummond

V. WELLINGTON-KOO
(Chine).

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
A. J. RESTREPO
(Colombie) Con reserva de la ulterior aprobacion legislativa.

Protocol of an amendment to article 15 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 15 of the Covenant.

„The first paragraph of Article 15 shall read as follows:

„If there should arise between Members of the League any dispute likely to lead to a rupture, which is not submitted to arbitration or judicial settlement in accordance with Article 13, the Members of the League agree that they will submit the matter to the Council. Any party to the dispute may effect such submission by giving notice of the existence of the dispute to the Secretary-General, who will make all necessary arrangements for a full investigation and consideration thereof”.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twentyone, in a single copy, of which the French and English text are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:
Van Karnebeek

Secretary-General:
Eric Drummond

V. WELLINGTON-KOO
(China).

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
 A. J. RESTREPO
 (Kolumbia) z zastrzeżeniem późniejszego zatwierdzenia ustawodawczego.
 MANUEL M. DE PERALTA
 (Costa Rica).
 HERLUF ZAHLE
 (Danja).
 LÉON BOURGEOIS
 (Francja).
 IMPERIALI
 (Włochy).
 HAYASHI
 (Japonja).
 CHAROON
 (Siam).

MANUEL M. DE PERALTA
 (Costa Rica).
 HERLUF ZAHLE
 (Danemark).
 LÉON BOURGEOIS
 (France).
 IMPERIALI
 (Italie).
 HAYASHI
 (Japon).
 CHAROON
 (Siam).

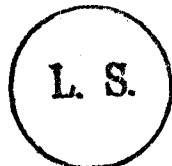
FRANCISCO JOSÉ URRUTIA
 A. J. RESTREPO
 Colombia) Con reserva de la ulterior aprobación legislativa.
 MANUEL M. DE PERALTA
 (Costa Rica).
 HERLUF ZAHLE
 (Denmark).
 LÉON BOURGEOIS
 (France).
 IMPERIALI
 (Italy).
 HAYASHI
 (Japan).
 CHAROON
 (Siam).

Znajomilwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy akt niniejszy opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 25 października 1922 r.

(—) *J. Piłsudski*



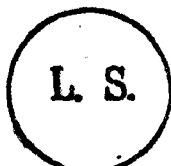
Przez Naczelnika
 Państwa
 Minister Spraw
 Zagranicznych:
G. Narutowicz

Après avoir vu et examiné ledit protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons, qu'il est accepté ratifié et confirmé et promettons, qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

À Varsovie, le 25 octobre 1922.

(—) *J. Piłsudski*



Par le Chef de l'État

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *G. Narutowicz*